

Til brugere af den danske udgave af 'The Patient Assessment of Chronic Illness Care' (PACIC) 20-item spørgeskema skala

The 'Patient Assessment of Chronic Illness Care' (PACIC) [1,2] er oversat fra amerikansk til dansk i 2007 efter en systematisk oversættelse med frem- og tilbage oversættelser, efterfulgt af kognitive interviews og pilottestning, samt et valideringsstudie [3]. Oversættelsen blev foretaget på Institut for Folkesundhed, Århus Universitet (AU), i tæt samarbejde med originalforfatterne herunder personlig kontakt til MPH Judith Schaefer.

Der er i 2013 foretaget en revision af PACIC i et samarbejde mellem Afdeling for sammenhængende patientforløb, Bispebjerg Hospital, Forskningscenter for Forebyggelse og Sundhed, og Institut for Folkesundhed, AU. Formålet med revisionen var at opnå mere nutidige udtryk for fx kronikerindsats, og sundhedsvæsen. Revisionen blev foretaget med udgangspunkt i endnu en række kognitive interviews med patienter, dialog med danske klinikere og de amerikanske originalforfattere samt inddragelse af et professionelt oversættelsescenter. Der er tale om overvejende sproglige korrektioner, og ikke egentlige ændringer i begreber eller betydning. Der er taget hensyn til, at hvert enkelt item stadig tilhører samme subskala. Den opdaterede version vurderes derfor sammenlignelig med den oprindelige danske oversættelse, og er accepteret som sådan af originalforfatterne.

Brugere af PACIC bør være opmærksom på at, ordet 'behandling' skal opfattes bredt som både den farmakologiske og den non-farmakologiske behandling (herunder undervisning, kostvejledning, fysisk træning m.m.), samt at der er tale om behandling på tværs af sektorer og sundhedsprofessionelle. PACIC spørgeskemaet vurderer således den samlede indsats fra sundhedsvæsenet, hvilket kan omfatte den praktiserende læge, hospitalet og kommunale tilbud, men også speciallæger og andre klinikere. Vi gør opmærksom på, at ordet 'sygdom' anvendes i spørgeskemaet, men at dette kan ændres til en specifik sygdom fx diabetes, eller hvad der er hensigtsmæssigt ift. målgruppen.

Vedrørende scoring

PACIC spørgeskemaet har 20 items, der scores på en 5-point skala fra (1(aldrig) til 5 (altid). Højere score indikerer mere positiv vurdering af støtten til kronisk sygdom end lavere score.

De 20 items indgår i 5 subskalaer relateret til opfattelse af behandlingen af kronisk sygdom:

- Patient aktivering (item 1- 3)
- Organisering af behandling/beslutningsstøtte (item 4-6)
- Målsætning/individuel tilpasning (item 7-11)
- Problemløsning/kontekst (item 12-15)
- Followup/koordination (item 16-20)

Hver enkelt subskala afrapporteres som et gennemsnit af de items, der indgår i subskalaen. Den totale PACIC score afrapporteres som et gennemsnit af alle 20 items [3]. Missing values ignoreres.

PACIC (2013) kan downloades fra følgende website:

<http://www.improvingchroniccare.org/index.php?p=Translations&s=360>

På vegne af oversættelsesgruppen;

Anne Frølich, overlæge, Afdeling for sammenhængende patientforløb, Bispebjerg Hospital, Region Hovedstaden

Bodil Helbech Hansen, forsker, Forskningscenter for forebyggelse og sundhed, Glostrup

Helle Terkildsen Maindal, Lektor, sektionsleder, Sektion for Sundhedsfremme og Sundhedsvæsen

Institut for Folkesundhed

Venlig hilsen



Aarhus Universitet

Bartholins Alle 2

8000 Aarhus C

e-mail: htm@alm.au.dk

Referencer

- [1] Glasgow RE, Whitesides H, Nelson CC, King DK. Use of the Patient Assessment of Chronic Illness Care (PACIC) with diabetic patients - Relationship to patient characteristics, receipt of care, and self-management. *Diabetes Care* 2005; **28**(11): 2655-2661.
- [2] Glasgow RE, Wagner EH, Schaefer J, Mahoney LD, Reid RJ, Greene SA. Development and validation of the patient assessment of chronic illness care (PACIC). *Medical Care* 2005; **43**(5): 436-444.
- [3] Maindal HT, Sokolowski I, Vedsted P. Adaptation, data quality and confirmatory factor analysis of the Danish version of the PACIC questionnaire. *Eur J Public Health* 2010.